

Dates

- v^e siècle, et non Ve siècle ou Ve s. Le chiffre romain se met en petite majuscule.
- Année hégirienne: 1411 H.
- Chr./Hijra: III^e/X^e siècle.
- Généralement, faire suivre la date hégirienne de sa conversion dans le calendrier grégorien: 764/1362.

Mots étrangers et caractères non latins

- Tous les mots étrangers en italiques y compris l'arabe ou le grec translittérés, à moins qu'ils ne soient passés dans l'usage: lemme mais *lemmata*.
- Pour le grec, utiliser si possible la police SSuperGreek ou bien Eleusis ou Corinthe, ou translittérer.

TRANSLITTÉRATIONS

L'arabe sera translittéré suivant l'un des deux systèmes suivants:

' , b, t, t, ġ, ħ, ħ, d, d, r, z, s, s, s, d, t, z, ' , ġ, f, q, k, l, m, n, h, w, y.

' , b, t, th, j, ħ, kh, d, dh, r, z, s, sh, s, d, t, z, ' , gh, f, q, k, l, m, n, h, w, y.

Voyelles: a, i, u – ā, ī, ū.

Diphthongues: aw, ay

tā marbūṭa = a ou at à l'état construit.

L'article = al (même après les voyelles et devant les solaires): *al-nafs* et non *an-nafs*; *wa al-kitāb* et non *wa-l-kitāb*;

Abū al-Qāsim et non *Abū-l-Qāsim*.

ABRÉVIATIONS

cf. (en romain seulement devant les italiques) [éviter *cf.* quand voir s'impose (*confer* suppose une comparaison, donc que l'on apporte une référence complémentaire, ou supplémentaire)].

chapitre chap.

collection coll.

colonne(s) col.

éditeur(s) éd(s).

édition éd.

folio(s) fol.

fragment(s) fr.

id. (*ead.*) toujours en italiques.

ibid. [Ne pas utiliser les abréviations *loc. cit.*, *op. cit.*, mais *id.*, *ibid.* uniquement lorsque la référence ou le titre en abrégé précède immédiatement. Sinon utiliser le titre en abrégé (voir plus haut)].

ligne(s) l.

manuscrit ms.

manuscrits mss.

note(s) n.

numéro n^o

om.

page(s) p.

sq ou *sqq*

s.v.

tome t.

traduction trad. (fr., angl., all., ital.)

vers v.

volume(s) vol.

- Les auteurs doivent conserver une copie de la version imprimée pour la correction des épreuves.

Tous les articles soumis aux *Mélanges de l'Université Saint-Joseph* doivent être envoyés à May Semaan Seigneurie ou à Emma Ghannagé à l'adresse suivante:

Mélanges de l'Université Saint-Joseph
Bibliothèque Orientale
Rue de l'Université Saint-Joseph
B.P.: 166 775, Achrafieh - 1100 2150 Beyrouth, LIBAN
Tél.: 961-1-202 421 – Fax: 961-1-339 287
E.mail: musj@usj.edu.lb

Les articles soumis aux *MUSJ* ne peuvent faire l'objet d'une publication dans aucun autre périodique, en aucune langue que ce soit.

L'envoi doit comprendre obligatoirement:

- 2 exemplaires imprimés de l'article.
- Un résumé de l'article en français et en anglais (environ 200 mots).
- L'ensemble des illustrations originales (cartes, figures, tableaux, photos) qui doit être soumis sur des pages séparées. Si l'article est accepté pour publication, l'auteur devra fournir lui-même les versions des illustrations, de préférence sous fichier « Illustrator » pour les cartes, schémas et tableaux. Les photos seront en haute résolution (300 dpi) sous fichier « Photoshop », format **.tif** ou **.eps**. Les illustrations et les tableaux doivent être numérotés de manière consécutive en chiffres arabes.
- Un CD ou une disquette, Macintosh de préférence, contenant la version finale de l'article identique à la version imprimée sous fichier compatible Word.
- Les articles doivent être imprimés au *recto* de la feuille uniquement, en Times 14 avec double interligne. Il est recommandé aux auteurs de préparer leurs articles, de préférence sur Macintosh, en utilisant Microsoft Word. Si une police particulière de translittération a été utilisée, joindre le kit d'installation de la police sur CD ou disquette Macintosh de préférence. Si une police standard a été modifiée, elle doit être également fournie, le cas échéant.

LOGICIELS

- Microsoft Word: enregistrer votre document en deux versions: 1) sous Microsoft Word 6.0/95, en faisant suivre le nom de votre document de la mention: **.doc** et 2) en version Rich Text Format (**.rtf**).
- Pour les articles contenant des caractères arabes ajouter une version sous format « Text only » (**.txt**).
- Indiquer les logiciels et polices de caractères utilisés.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Les références bibliographiques doivent être mentionnées de manière complète la première fois et seront abrégées par la suite. Tout article devra aussi être accompagné d'une bibliographie classée par ordre alphabétique d'auteur et présentant séparément les sources et les études modernes.

Références aux LIVRES

- Nom de l'auteur en petites majuscules (small caps) suivi du prénom (s) en toutes lettres en caractères normaux ou de l'initiale uniquement (adopter un même système dans tout l'article).
- Date de publication entre parenthèses. Entre le nom de l'auteur et la date de publication ne pas insérer de virgules.
- Titre en italiques. Ne pas mettre en italiques ce qui dans le titre est purement descriptif:

ARNZEN Rüdiger (1998), *Aristotle's De Anima. Eine verlorene spätantike Paraphrase in arabischer und persischer Überlieferung*. Arabischer Text nebst Kommentar, quellengeschichtlichen Studien und Glossaren, (Aristoteles Semitico-Latinus, 9) E.J. Brill, Leiden/ New York/ Köln.

Les titres figurant dans un titre en italiques se mettent en romain:

Études sur le Sophiste.

Sauf dans le cas de certaines éditions et traductions commentées:

JÆGER Werner (éd.) (1975), *Aristotelis Metaphysica*, 9^e ed., Oxford University Press, Oxford.

- S'il s'agit d'une réédition: (2^e, 3^e éd.) plutôt que 1987².
- Nombre de volumes.
- Éventuellement le nom et le numéro de la collection en chiffres arabes entre parenthèses.
- Maison d'édition.
- Lieu et date de publication.
- N^o du volume cité en chiffres romains.
- Les pages citées avec p. et non pp. Utiliser le trait d'union.

Références aux ARTICLES FIGURANT DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS

- Nom de l’auteur en petites majuscules (small caps) suivi du prénom (s) en toutes lettres en caractères normaux ou de l’initiale uniquement (adopter un même système dans tout l’article).
- Date de publication entre parenthèses. Entre le nom de l’auteur et la date de publication ne pas insérer de virgules.
- Titre entre guillemets.
- Titre du livre en italiques.
- N° du volume en chiffres romains.
- Nombre de pages de l’article avec p. et non pp.
- Le titre de l’article est suivi d’une virgule, suivie de la mention « in », suivie des références de l’ouvrage:
BURNETT Charles (2002), « Indian Numerals in the Mediterranean Basin in the Twelfth Century, with Special Reference to the “Eastern Forms” », in DOLD-SAMPIONIUS Yvonne, DAUBEN Joseph, FOLKERTS Menso and VAN DALEN Benno (eds), *From China to Paris: 2000 Years Transmission of Mathematical Ideas*, Franz Steiner Verlag, Stuttgart.

Références aux ARTICLES DE REVUES

- Nom de l’auteur en petites majuscules (small caps) suivi du prénom (s) en toutes lettres en caractères normaux ou de l’initiale uniquement (adopter un même système dans tout l’article).
- Date de publication entre parenthèses. Entre le nom de l’auteur et la date de publication ne pas insérer de virgules.
- Titre entre guillemets.
- Nom de la revue en italiques.
- N° du volume en chiffres arabes suivi, s’il y a lieu du numéro (*ASPh* 13, n° 1).
- Nombre de pages de l’article avec p. et non pp.
- Le titre de l’article est suivi d’une virgule, suivie des références de la revue (voir l’exemple mentionné plus bas).
- Nom des revues, même abrégé, en italiques.
- N’abrèger le titre d’une revue, même connue, qu’après l’avoir donné en entier une première fois.

Références aux MANUSCRITS

Ville, bibliothèque, n° d’entrée du catalogue, folios.

Références aux ENCYCLOPÉDIES ET DICTIONNAIRES

Tomaison en chiffres romains (capitales).

Exemples :

- SOLMSEN Friedrich (1960), *Aristotle’s System of the Physical World. A Comparison with his Predecessors*, (Cornell Studies in Classical Philology, 33) Cornell University Press, New York.
- NEUGEBAUER Otto (1975), *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, 3 vol., (Studies in the History of Mathematics and Physical Sciences, 1) Springer Verlag, Berlin/ New York.
- POUZET Louis (1997-1998), « Évolution, régression et permanence d’un concept dans l’Orient arabo-musulman: la *futuwwa* », *Mélanges de l’Université Saint-Joseph* 55, p. 35-58.
- SANLAVILLE Paul (1981), « The Deposits of Ras el-Kelb in the Framework of the Regional Chronostratigraphy », in COPELAND Lorraine and MALONEY Norah (eds.), *The Mousterian Site of Ras el-Kelb, Lebanon*, (British Archeological Reports (BAR), int. ser. 706) John and Erica Hedges Ltd., Oxford, p. 37-44.
- IBN SĪNĀ (1964), *al-Sifā’, al-Manṭiq*, 4. *al-Qiyās*, éd. Sa’id ZAYED et Ibrahim MADKOUR, Dār al-kātib al-‘arabī li-al-ṭibā’a wa-al-našr, Le Caire.
- MS Istanbul, Süleymaniye, Carullah 1279, fol. 63r – 65v.

Références abrégées:

- En abrégé: nom de l’auteur, titre abrégé en italiques ou entre guillemets s’il s’agit d’un article de revue, n° de volume s’il y a lieu, page avec p.
- SOLMSEN, *Aristotle’s System of the Physical World*, p. 100.
- NEUGEBAUER, *Ancient Mathematical Astronomy*, I, p. 35-40.
- POUZET, « La *futuwwa* », p. 38.
- SANLAVILLE, « The Deposits of Ras el-Kelb », p. 39.
- IBN SĪNĀ, *al-Sifā’, al-Qiyās*, éd. Zayed et Madkour, p. 40.

DIVERS

- Pages et lignes: p. 133, 8 – 135, 7 (pour les lignes: espace après la virgule et avant et après le tiret).
- *Ibid.*, p. 165 (*ibid* suivi d’un point et d’une virgule).
- Supprimer la virgule entre:
 - le titre de la revue et la tomaisn: *MUSJ* 36;
 - le numéro de page et la note: p. 56 n. 2;
 - le livre et le chapitre: ARISTOTE, *Physique*, IV 3.

NOTES

- Les notes doivent impérativement être imprimées en bas de page et numérotées en continu tout le long du manuscrit. Surtout ne pas les mettre entre parenthèses.
- Utiliser impérativement la numérotation automatique pour les appels de notes.
- L’appel de note sera toujours placé *avant* la ponctuation. Surtout ne pas le mettre entre parenthèses. En fin de phrase, il sera suivi du point final, même s’il est précédé du point accompagnant un mot abrégé. En fin de citation, il se place avant le guillemet fermant.

Quand la citation est complète, l’appel de note se place *avant* le point et les guillemets:

Héraclite écrit: « Dans les mêmes fleuves nous entrons et nous n’entrons pas¹. » Mais que signifie etc.

Quand la citation est incomplète, l’appel de note se place *avant* la ponctuation suivant la citation:

Car « on ne peut entrer deux fois dans le même fleuve » ainsi que dit Héraclite¹.

PONCTUATION

- Insérer systématiquement un espace *après* tous les signes de ponctuation, y compris après les guillemets.
- Insérer systématiquement un espace *avant* tous les signes de ponctuation double (: -; - ?- !).
- Ne pas effectuer de césure en fin de ligne.
- Pas de point à la fin des titres ni des sous-titres.
- Utiliser les crochets carrés [] pour toute intervention à l’intérieur d’une citation.
- Réserver les < > à l’usage philologique habituel (ajout de lettres ou de mots au texte original): « Car ce qu’est être, c’est <être> cela même qu’on est. »
- Utiliser impérativement les guillemets typographiques français (« pointus »).
Si une hiérarchie est nécessaire: « xxx “yyy ‘zzz’ yyy” xxx ».
- Utiliser le tiret (dans la police Times, alt + trait d’union) et non pas le trait d’union quand il s’agit d’une ponctuation:
La métaphysique —c’est-à-dire selon Aristote la recherche des causes premières— diffère…
Il s’agit de métaphysique —cette recherche des causes premières; elle diffère…

CITATIONS

- Supprimer le point à la fin de la citation quand elle est suivie de sa référence:
« Socrate ne ressemble à aucun homme » (*Le Banquet*, 221c).
Et non: « Socrate ne ressemble à aucun homme ». (*Le Banquet*, 221c).
- S’il s’agit d’une traduction, donner, dans la mesure du possible, les mots en langue originale entre parenthèses ou en note.
- Citations de plus de cinq lignes: en retrait par rapport à la marge de gauche (une ligne espace avant et après la citation).
- Lorsque la citation débute par une phrase complète, son premier mot prend une capitale initiale; elle est introduite par deux points si elle fait suite au texte et le point final est à l’intérieur des guillemets:
Héraclite affirmait: « Dans les mêmes fleuves nous entrons et nous n’entrons pas. »
- Lorsque le début de la citation est fondu dans le texte, mais qu’elle se termine sur une phrase complète, le point final est à l’extérieur des guillemets.
Aristote distingue l’amitié de la bienveillance « car ce n’est que si la bienveillance est réciproque qu’elle est amitié ».
- Lorsque le sens de la phrase amenant la citation exige une ponctuation différente de celle de cette citation, on doit choisir celui des deux signes qui paraît le plus logique et, suivant le cas, le placer avant ou après le guillemet final:
Cessez donc de répéter « Pourquoi? »
Pourquoi avez-vous crié « Au secours »?

ORTHOGRAPHE

- Moyen Âge, Antiquité, Renaissance.
- Veillez à accentuer les majuscules.
- Attention aux majuscules obligatoires des substantifs dans les titres allemands:
Parmenides und die Geschichte der griechischen Philosophie.
- Attention aux majuscules obligatoires de tous les mots, hormis les articles et les prépositions monosyllabiques, dans un titre anglais:
A History of Greek Philosophy.
- Quand un titre en français commence par un article défini, majuscules jusqu’au premier substantif:
Le Matérialisme dialectique; Le Gai Savoir; La Conscience mystifiée.
- Quand un titre en français commence par n’importe quel autre mot, une majuscule au premier mot seulement:
De l’âme; Matière et mémoire; Pour connaître la pensée de Marx.